

現代俄語反義詞之研究

彭 桂 英*

提 要

俄語的反義詞是俄語詞彙獨特架構的重要類型之一，在俄語語言學及修辭學上均佔有相當重要的地位。研究詞彙中的反義關係對學習俄語而言，不僅可以完美的掌握俄語詞彙的結構與意義，更可以充份的發揮俄語表達的技巧與特質。然而，俄語語言學者對反義現象的研究至今皆不及對同義現象、多義現象及同音異義現象的研究，故本文特就俄語反義詞的結構與類型，反義詞的用法，反義詞與他類詞彙的關係等面向，對反義現象做一概要研究，藉以喚起俄語研習者對這方面研究的重視。

一、前 言

俄語詞彙的獨特架構是由下列幾種類型構成的：（註一）

- (1)詞彙的同義與反義關係（較明確地說是詞彙的語意變體（лексико-семантический вариант），簡稱ЛСВ）；
- (2)多義詞聚合體中詞彙的語意變體群；
- (3)變化類型語幹群（тематические группы）；
- (4)語意範疇（семантические поля）；
- (5)在本質上有基本分類範圍的詞彙。

*作者為本校俄語系講師

註 一：Л. А. Новиков, "Антонимия и ее соотношение с другими категориями лексики" *Русский язык в национальной школе*, 4, 1973, июль, август, (Москва: Педагогика, 1973), с.5.

這些類型的複雜性是俄語學習者最感困難的課題之一。

一般而言，語言中符號（знак）與意義（значение）（廣義地可說是語言的表現和內涵）的對應關係會產生出各種不同的現象，其中由於符號與意義的不對稱，以致同一意義要儘量用不同的符號來表達，因而導致出同義現象的發展；又由於同一符號具有表達不同意義的趨向，因而導致出同音異義及多義現象的發生；至於反義現象原也是由多義現象衍生而來的，換句話說，多義現象是反義詞的特色之一。

在俄語教學的應用上，對詞彙與詞彙體系間的這些複雜關係，若能做一深入的探討，當可有助於更完整的了解俄語詞彙的語意範疇、符號與意義間的關聯以及如何用不同的說法表達相同的意義，進而有效地掌握俄語的使用，凡此種種都是值得加以探討的重要課題。

俄國及歐美語言學者指出，研究詞彙中的反義關係對學習語言而言具有重要意義。然而，事實上學者對反義現象的研究至今皆不及對同義現象、多義現象甚至在詞彙中非規律關係的同音異義現象的研究。（註二）反義現象的重要性，不僅在於它是各種相反性詞彙架構的型式之一，同時它也是作為表達反義現象語句的語言資材，因此，筆者擬依據國內目前有限的俄文資料，就反義詞的結構與類型，反義詞的用法，反義詞與他類詞彙的關係等面向，對反義現象做一概要研究，以供俄語學習者的參考。

二、反義詞的結構與類型

「反義詞」根據俄語語言學小百科的定義，乃是語言的某一部分詞彙，具有相反的意義，表示某種本質的相反現象。（註三）

從結構形式的觀點來看，反義詞可分為二類：（註四）

(1)不同字根的字，以不同的基幹表示相反的意義，如：

высокий （高）—— низкий （低）

сильный （強）—— слабый （弱）

註二：Л. А. Новиков, с. 6.

註三：Ф. П. Филин, *Русский язык энциклопедия*, (Москва: Советская энциклопедия, 1979), с. 21.

註四：М. Р. Львов, "Антонимия и словари антонимов," *Словарь антонимов русского языка*, (Москва:русский язык, 1978), с. 14.

широкий (寬) — узкий (窄)
рано (早) — поздно (晚)
день (日) — ночь (夜)
вперед (向前) — назад (向後)
зажигать (點燃) — гасить (熄滅)
крепнуть (變強) — слабеть (變弱)
все (全體) — никто (無一人)
над (在……上方) — под (在……下方)

(2)同一字根的字，或藉助於意義相反的前綴(приставка)加在同一字上；或以添加意義相反、類似前綴的方法，來表示反義，前者例如：

вносить (拿進) — выносить (拿出)
вкатывать (滾上) — скатывать (滾下)
завертывать (擰緊) — отвертывать (擰鬆)
недогружать (未裝足數) — перегрузить (負載過重)
приходить (來到) — уходить (離開)
разбирать (拆開) — собирать (安裝好)

後者例如：

мобилизовать (動員) — демобилизовать (復員)
научный (科學的) — антинаучный (非科學的)
законный (合法的) — противозаконный (違法的)
справедливый (公正的) — несправедливый (不公正的)
сильный (有力的) — бессильный (無力的)
воля (意志) — безволие (無意志力)
убеждение (堅定信念) — разубеждение (改變信念)

而根據表示相反性的類型來看(註五)，反義詞則可歸納為三種基本類型：

註 五：相反性的類型有三：①對立的相反(контрарная противоположность)②矛盾的相反(контрадикторная противоположность)③向量的相反(векторная противоположность)，см. М. Р. Львов, "Антонимия и словари антонимов," с. 9–10.

(1)表示質量相反 (качественная противоположность) 的反義詞

表示質量的詞彙是俄語中構成反義現象的核心。這類型的反義詞表現對立的相反，也就是一種漸進式 (層級式) 的反義，它具有差別程度或同一特徵的漸進特質。此類反義詞除了極端的 (крайний или внешний) 對立成分外，並且具有中間 (средний) 成分，其中對立成分完全真確的表示反義現象，而中間成分則指出質的增長或縮減程度，如：

① легкий (容易的)，нетрудный (不難的)，средней трудности (中難度)，нелегкий (不容易的)，трудный (困難的)；其中 легкий 與 трудный 屬於極端對立成分，其餘概屬於中間成分。

② красивый (美麗的)，симпатичный (動人的)，невзрачный (不漂亮的)，безобразный (醜陋的)，其中 красивый 與 безобразный 屬於極端對立成分，其餘亦屬於中間部分。

至於，легко (容易地) — трудно (困難地)，легкость (容易) — трудность (困難)，красиво (美麗地) — безобразно (醜陋地)，красота (美麗) — безобразие (醜陋) 以及其他具有形容質量的語意上相關的派生詞皆屬於此類反義詞。

此外，尚有一些非質量相反而是「時間」呈漸進式對立的反義詞，如：позавчера (前天)，вчера (昨天) сегодня (今天)，завтра (明天)，послезавтра (後天)。

(2)表示補充性 (дополнительность)、互補性 (комплементарность) 的反義詞

這類型的反義詞具有互補作用，表示矛盾的相反較少，且並非漸進式的。由於此類反義詞所有的對比皆具有兩種相反的現象，彼此互相補充就可以表達某一種本質，因此其中一方的否定即產生另一方的意義，例如：холостой (單身的) — женатый (結過婚的) 即為具有兩種相反現象的反義詞，не + холостой = женатый，反之亦然。

其他的例子有：слепой (失明的) — зрячий (能看的)，влажный (潮溼的) — сухой (乾燥的)，конечный (有限的) — бесконечный (無限的)，свой (自己的) — чужой (別人的)，вместе (共同地) — врозь (單獨地)，открыть (打開) — закрыть (關上)，истина (真相) — ложь (謊言)，мужчина (男人) — женщина (女人)。

(3)表示具有行動 (действие)、特徵 (признак)、特質 (свойство) 相反傾向的反義

詞

在俄語詞彙裡有很多的反義詞表示向量的相反，通常以動詞、形容詞、動名詞、副詞以及表示行動、特徵的其他的詞類來表示，此種反義詞依彼此的關係又可分為兩種類型：

①兩種行動（特徵）傾向於彼此對立，如：

увеличивать（擴大）——уменьшать（縮小）
влезать（爬上）——слезать（爬下）
сгибать（彎曲）——разгибать（伸直）
входить（走進）——выходить（走出）
продавать（賣）——покупать（買）
мокнуть（弄濕）——сохнуть（弄乾）
загадывать（出謎語）——отгадывать（猜中謎語）
беднеть（變窮）——богатеть（變富）

②一個積極且具明確傾向的行動（特徵）與另一個停頓而傾向不明顯的行動（特徵）相對立，如：

зажигать——гасить——тушить
（點燃）——（熄滅）——（熄）
контрреволюционный——революционный
（反革命的）——（革命的）
начинать——переставать——кончать
（開始）——（停止）——（結束）

此外，尚有一些表達特殊種類相反性的詞彙，一般稱之為「實用的反義詞」（прагматические антонимы）。其所以被稱為「實用的反義詞」乃由於此類特殊種類的相反性，並不只是單純地表達相反的語意，而是以互相對立的語彙單位的形態，在語言中經常被生動的使用。此類反義詞在俄語中最常見的有：отцы（父）——дети（子），земля（地）——небо（天），рай（天堂）——ад（地獄），душа（心靈）——тело（肉體）。

在反義詞中，相同的或極相近的反義關係可藉助形式上種種不同的方法予以表達，於

是構成了同一詞彙的變體，換句話說，相同的反義現象可用兩個或一些對等的詞彙來表達，如：

правда—ложь, неправда	везде, всюду—нигде
(真相—謊言, 謊話)	(到處, 各處—無處)
сухой—влажный, мокрый	серьезный—несерьезный, легкомысленный
(乾燥的—潮溼的, 溼的)	(認真的—不認真的, 輕率的)
грамотный—неграмотный, безграмотный	сильный—слабый, бессильный
(識字的—不識字的, 文盲的)	(有力的—衰弱的, 無力的)
холодный—горячий, жаркий	слава—позор, беславие
(冷的—熱的(水), 熱的(天氣))	(榮譽—恥辱, 恥辱)
вступать в брак, жениться, выходить замуж—расторгать брак,	
(結婚) (娶妻) (出嫁)—(離婚)	
разводиться, расходиться	
(離婚) (離婚)	

這些變體雖然具有同義的關係，但通常均以其自身意義上具有的修辭上的細微差異及在語言上應用的程度來彼此區別。

反義詞的類型除了單一反義詞組〔веселый(愉快的)—грустный(悲傷的), верх(上面)—низ(下面)〕外，還有一種相反性更為複雜的形式，在語言中形成詞彙的雙重對立，例如三重(тройка)的形式：прошедшее(過去)—настоящее(現在)—будущее(未來)；вчера(昨天)—сегодня(今天)—завтра(明天)；вчерашний(昨天的)—сегодняшний(今天的)—завтрашний(明天的)；形成了прошедшее(過去)—настоящее(現在)，прошедшее(過去)—будущее(未來)，настоящее(現在)—будущее(未來)的雙重對立。

三、反義詞的用法

反義詞的用法在俄語修辭學上佔有相當重要的地位，恰當的使用反義詞可使表達臻於言

簡意賅，生動醒目的境界。因此在俄語中最常使用反義詞的空間有諺語、詩歌及論著的題目等三者，茲分別舉例如下：

(一)諺語、俗語

Говорит *бело* , а делает *черно*. *Дорого*— да мило , *дешево*— да гнило.

(說是白，做是黑——口是心非) (貴是好，賤是壞——一分錢，一分貨)

На голове *густо* , а в уме *пусто*. На *смелого* собака лает , а *трусливого* кусает.

(頭上濃密，而頭腦空空——金玉其外，敗絮其中) (叫的狗不咬，咬的狗不叫)

Рубаха *черна* , да совесть *бела*. *Слово*— серебро , *молчание*— золото.

(襯衫黑，良心白——面惡心善) (雄辯是銀，沉默是金)

Сытый *голодного* не разумеет. Труд человека кормит , а *лень* портит.

(飽漢不知餓漢飢) (勤勞養人，懶惰傷人)

Умей *начать* , умей и *кончить*. *Ученье* свет , а *неученье* тьма.

(有始有終) (學習是光明，不學是黑暗)

Ученый водит , а *неученый* следом ходит. *Худой* мир лучше *доброй* ссоры.

(有學問的人領導人，沒學問的人跟隨人) (勉強維持的和睦總比真正吵起來好)

(二)詩歌

А.Блок : “ *Черный* вечер—*белый* снег ”

(黑夜，白雪)

М.Лермонтов : “ Клянусь я *первым* днем творенья , клянусь его *последним* днем ”

(創作的第一天我矢志忠誠，創作的最後一天我也矢志忠誠)

А.Пушкин : “ Да здравствует *солнце* ! Да скроется *тьма* ! ”

(太陽萬歲！黑暗消失！)

(三)書名

Л. Толстой “ *Война* и мир ” (戰爭與和平)

К. Симонов “ *Друзья* и враги ” (友人與敵人)

К. Симонов “ Живые и мертвые ” (生者與死者)

К. Симонов “ Дни и ночи ” (不分晝夜)

А. Чехов “ Толстый и тонкий ” (胖子與瘦子)

В. Маяковский “ Что такое хорошо и что такое плохо ” (什麼是好，什麼是壞)

使用反義詞時，應將對立現象的邏輯模式具體地表現在語言中，因此對表示性質及行為、狀態、特徵等反義現象的區分加以明辨，應該是使用反義詞時極為重要的課題。例如使用反義詞легкий(輕的)——тяжелый(重的)，белый(白的)——черный(黑的)時，首先必須區分「種」(вид)的對比：легковий——грузовой均係描寫車輛載重方面的型式，前者表示載人的、輕型的，後者表示載貨的、重型的；兩者意義同為輕、重的變體，並無性質上或價值上的意義。至於белый——черный原為反義詞，但做черный уголь(黑煤)，белый уголь(白煤——水力)的使用時便喪失了性質、價值上的意義，而轉義為有關燃料的能源。又如：стоять(站)——лежать(卧)也無法構成反義詞，因為它們並不表示相應的相反方向。而表示向量相反的反義動詞的相關詞組則與此不同，如：вставать(起來)——ложиться(躺下)，подниматься(上升)——опускаться(下降)。

當我們開始評定反義詞在語言學上的直接特徵時，首先應該強調的是，實際的對象和現象本身並不能形成對比，而是同一「類」(род)的對象或現象在理解與價值上的對比。例如：глубокий(深的)——мелкий(淺的)，легкий(輕的)——тяжелый(重的)，хороший(好的)——плохой(壞的)等反義詞的語意並不具有絕對的特質，而只具有相對的特質，” Самая тяжелая штанга легче самого легкого танка ” (最重的鐵軸比最輕的坦克輕) 兩者是不能對比的。標準的對比有如：тяжелая штанга (重鐵軸) —— легкая штанга (輕鐵軸) ，тяжелый мяч (重的球) —— легкий мяч (輕的球) ，высокая башня (高塔) —— низкая башня (低塔) ，высокий потолок (高天花板) —— низкий потолок (低天花板) 。

在對比現象中，有若干意義相對的「量出點、標準點」(точки отсчета, нормы)，具有評價、定向的特價，可使一些詞彙形成反義詞，(註六)試看” Глубина озера Байкал

註 六：М. Р. Львов, с. 11.

достигает 1741 метра”（貝加爾湖的深度達到1471公尺）與” Самая большая глубина нашего озера—пять метров”（我們最深的湖有5公尺）兩句話原並不表示具有對立性，而只是區分湖的深度；但一經反義詞的運用，在結果上便產生了評價，而在某種固定的關係上表示出對象的對比：“ Байкал—глубокое озеро, а наше мелкое”（貝加爾湖是深水湖，而我們的湖是淺水湖）。

此外，反義詞顯示在聚合體研究（парадигматика）及複合體研究（синтагматика）（註七）上的特質，可使其意義及用法更為明確。

反義詞在聚合體方面可以顯示最高程度的類似意義結構的特質。反義詞原只是一個實質上有級差特徵的對比（肯定的和否定的），因而已知詞彙意義結構的組成成分會否定與其在意義上相反詞彙的對應成分，如：горячий（高於標準的溫度）——холодный（低於標準的溫度），легкий（低於標準的重量）——тяжелый（高於標準的重量），входить（走進）——выходить（走出），“ X любит Y—ка”（X愛Y）——X ненавидит Y—ка（X恨Y）。從這些例子中可以非常明顯地看出，反義詞意義結構的同類性充分顯示出它們在釋義上屬於同一類型。

在複合體方面，反義詞在文字中具有高度共同出現及使用的特質（語言學上稱為共同出現頻率совместная встречаемость），這是反義詞使用上的最大特質，它可使反義詞在語言中做規律性的對比，可突顯反義現象的本質，可表達在同一本質內的極度的否定，如托爾斯泰在” Дневник”（日記）中所寫的：“ Человек течет, и в нем есть все возможности: был глуп, стал умн, был зол, стал добро и наоборот.”（人是流動的，人具有所有的可能性：曾經愚蠢，後來變聰明，曾經惡，後來變善，反之亦然。）就是一個典型的例子。

反義詞分別使用在具有明確評價性的上下文裡，而以必要的連接詞來連接，一般來說，可以充分突顯其所具有的反義現象。如：не новый, а старый（不是新的，而是舊的）；все—и молодые,и старые（全部——有年輕的，也有年老的）；выиграть или

註 七：聚合體與複合體均係語言學上的基本術語，指語言結構的兩種體系，兩種體系中的結構成分（單位）間各有不同的連接關係；前者的關係是縱的、垂直的，後者的關係是橫的、水平的。（摘自Ф. П. Филин, *Русский язык энциклопедия*, с. 197–98, 288–89; David Crystal, *A First Dictionary of Linguistics and Phonetics*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1980), pp. 256–57, 345.)

проиграть (贏或輸) ; то появится, то снова исчезнет (有時出現, 有時又消失) ; от начала до конца (從頭到尾) ; 又如Ф. Достоевский在“Бесы”(惡魔)一文中所寫的: “Вы не поверите, они измучили меня со всех сторон, все, все, и враги, ...и друзья”(你不會相信, 他們從各方面折磨我, 所有的人, 所有的人, 有敵人……也有朋友)。

此外, 尚有所謂反義詞的轉換(антонимы – конверсивы), 即由不同參與者(主體)的觀點, 描寫相同的狀況(行動或關係), 如:

Брат моложе сестры. = Сестра старше брата.

(哥哥比姐姐年輕 = 姐姐比哥哥年長)

“Динамо” выигрывает у “Спартака”

= “Спартак” проигрывает “Динамо”.

(Динамо贏了Спартак = Спартак輸給Динамо)

此種轉換是反義詞的特殊用法, 屬於反義詞用法之較高層次, 並具有表示狀況參與者「反轉」(обратный), 「可逆轉」(обратимый)關係的特性。如: “Сначала он проиграл, потом выиграл бой.” (剛開始他打輸了, 後來又打贏了)。

還有一種反義現象是奠基在矛盾修飾法(оксюморон)上的, 即以意義上對立的詞彙相聯結, 而這兩個詞彙通常一個是形容詞, 一個是名詞。例如:

М. Лермонтов: “Но красоты их безобразной я скоро таинство постиг”

(我很快地領悟了他們醜陋的美感的秘密)

И. Бунин: “В свежем воздухе пахло горькой сладостью осеннего утра”

(在潮溼的空氣中散發著秋天早晨苦澀的甜味)

反義詞的使用會有修辭上的錯誤, 其原因乃由於有些詞彙在作為反義詞時, 語意上並不具有具體的「否定」, 例如在“Сытый несытого не разумеет”句子中的несытый並不是具體的反義詞。具體的反義詞是表示同一性質的理念, 但彼此尖銳的對立。сытый和несытый在某種程度上雖也是相反詞, 但其對立的程度不夠尖銳(несытый只表示: 並非必然餓, 而可能只是不太飽), 而語意上具體的反義詞應該是голодный, 故上句的正確說法應

該是：“Сытый голодного не разумеет”。

四、反義詞與他類詞彙的關係

研究反義詞與在語意上具有一定關係的他類語彙間密不可分的相互連繫，無論在理論上或實踐上，都是饒有趣味的。

俄語中詞彙水平（уровень）最高的單位乃是「詞彙語意變體」（ЛСВ）（註八）。我們試用худой做原始的變體，如худой（瘦的、不胖的），худой мальчик（瘦男孩），худое лицо（瘦臉），與此一ЛСВ相關的反義關係詞有полный（胖的）及толстый（胖的），根據Ожегов所編“Словарь русского языка”的釋義，полный（толстый, тучный, 反義詞：худой），толстый（大容量、大周長，反義詞：худой）；再如полный мужчина（胖男人），толстый человек（胖人），толстые ноги（胖腿）。

在上面所提出的一組反義詞彙中，每一個詞彙都有其相對的同義關係的變體。худой與它的ЛСВ: тощий, костлявый, тонкий, сухошавый, сухопарый, худосочный, исхудалый, истощенный, испитой, отошальный等雖都具有相同的意義，但在用法上卻有下述的不同：

①以不同的方式，從不同的方向來表達事物的特點，如：костлявый（瘦骨嶙峋），истощенный（極消瘦，相當虛弱）。

②顯示特質、特徵的程度，如；тощий（非常瘦）。

③內容相同而修辭上不同，如口語中的отошальный及中等的истощенный（註九）。

полный, толстый與其ЛСВ如жирный, тучный, грузный, полнотелый, упитанный, пышный, слобный, мясистый, дородный, дебелый, гладкий, толстомясый等，亦均表達相同的意義，並且：

①指出意義上的細微差異（отенок）：грузный（胖的、臃腫的），пышный, слоб-

註八：Л. А. Новиков, с. 6.

註九：在修辭學的領域裡，俄語的詞彙（лексика）可分為三類：①高雅的（возвышенная），包括頌詩（ода），悲劇（трагедия），史詩（поэма）等使用的詞彙，②中等的（нейтральная），包括科學的、專門的詞彙（научная и техническая лексика）及正式的商用詞彙（официально-деловая лексика），③低俗的（низкая），包括口語的、俗語的詞彙（разговорная и просторечная лексика）及喜劇（комедия）的詞彙。惟此種分法並非一成不變，其中亦有重疊處，如口語的詞彙亦有屬於中等的部分。

ный（通常指女人，特點是過重但討人喜歡）；如пышка（胖得圓滾滾的人），сдобное гесто（奶油和的麵團）；

②指出品質（性質）的集約，如тучный（非常胖）；

③給予指涉物（被形容的詞彙）在修辭上的不同評價，如俗語的гладкий（粗壯的）及俗語的толстомясый（肥胖的）。

上面所指出的兩種同義詞系列充分地確定了對稱的反義關係，如此可以說同義詞系列中有反義現象或反義對立中有同義現象：худой—полный, толстый（基本的對立），костлявый—пухлый（瘦得露骨—胖、圓），тощий—жирный, тучный（非常瘦—非常胖）等。從這裡不難發現基本的、中立的及語意上最簡單的詞彙乃是此種對立的基礎（худой—полный, толстый）。

從語意學與修辭學的觀點來看，同義詞與反義詞的密切關係乃在於表達對象與事物的特徵，特性及狀態時的彼此協助與互相補充，以使語意更為明確而生動。缺少了反義詞而要完全掌握語言中同義詞的資源，實際上是不可能的，反義詞不僅使我們容易了解同義詞系列及其各別成分中的相反關係，同時能將同義現象的用語表示得更為明確，例如：Марина старше Алеши。（瑪琳娜比阿榴霞年長）=Алеша моложе Марины。（阿榴霞比瑪琳娜年輕）；Она часто присутствует на собраниях。（她常參加集會）=Она редко отсутствует на собраниях。（她很少缺席集會）。

在俄語中反義詞與同義詞且具有許多共同點，兩者都具有相應的「不同的聲音外觀（звуковые оболочки）及相互關連的意義」。（註一〇）在聚合體方面，反義詞與同義詞在內在意義的結構上亦非常類似，即首先由一個有差別的特徵而彼此對立；其次，通常以一個有級差的特徵（意義上的細微差異）而彼此區別。在複合體方面，這些詞彙在標準的上下文中具有密集出現頻率的特質，此類詞彙在語意上之同類性，正說明了同義詞在反義詞的作用上加以使用較為容易，反之亦然。

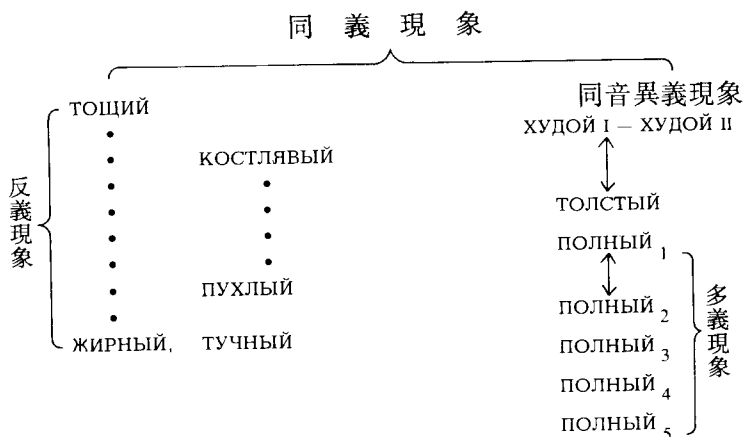
至於反義現象與同義現象間基本之不同則在於它們意義本身的特質，即反義詞彼此相反，而同義詞彼此更加強，且反義現象「不僅其區分的特徵較詞彙整體意義占優勢，最主要

註一〇：此處的聲音外觀即符號（знак）

的還是，它具有完全對立的（兩極化的）特質（полярный характер）」。（註一一）

除了上述的反義、同義關係，「詞彙語意變體」尚有其他語意上的關係，例如，根據 Ожегов 字典的說法，詞彙語意變體 *полный*₁（胖的）原在多義結構中與其他詞彙語意變體有內在關連，其本身具有多重意義：*полный*₂（內部達到極限），如 *полный кувшин воды*（整缸水）；*полный*₃（整個被某種東西滲入），如 *глаза, полные жизни*（充滿朝氣的眼睛）；*полный*₄（整個的、完全的、徹底的），如 *полное собрание сочинений*（全集），*полная свобода выбора*（完全自由選擇——任意選擇）；*полный*₅（達到頂點、最高的），如 *в полном расцвете сил*（精力充沛時期），*с полным знанием дела*（熟練地）。此外，ЛСВ 所形容的詞彙亦能與其他詞彙產生同音異義現象的關係，如 *худой I*（瘦的）；*худой II*（壞的、惡劣的）——*худая слава*（壞名聲）；（有窟窿的、破壞的）——*худое ведро*（漏水桶），*худые рукавицы*（破手套）。

因此，詞彙語意變體在語意關係上的作用是作為詞彙的基本「建構材料」（строительный материал），用它們構成的不同字群確定它本質上最重要詞彙範疇的特質，包括多義現象、同音異義現象、同義及反義現象。其語意關係，以詞彙語義變體 *худой*——*полный*（*толстый*）為例，可以下圖表示之：（註一二）



註一一：Д. Л. Докторович, " Корреляция синонимическо-антонимических рядов и контекст, " *Стиль и контекст*, Ленинград, 1972, с. 14.

註一二：см. Л. А. Новиков. с. 8.

綜上所述，可見反義詞的詞彙語意變體（худой—полный, толстый）是語言詞彙體系中語意關係的最重要類別，他們雖處於相反的對立關係，但可與表達密集特徵的同義詞發生密切關係（худой, костлявый, тощий等），同樣也可列入多義詞的複合體（полный₁, полный₂, полный₃……）中，甚而有同音異義詞（худой I—худой II）的產生；此外還有一些ЛСВ具有互變的固定關係，即同時具有多義現象與同音異義現象，也就是說，同一詞彙具有完全相反的意義——詞彙的反義現象變體，例如，жгучий即具有相反的字內意義(1)非常熱，(2)非常冷：(1)жгучие лучи солнца（炙熱的陽光），(2)жгучие морозы（嚴寒）。

五、結 語

「反義現象」是語言學上的一個名稱（номинация），也是修辭學上的一種表達方式，具有極大的知識性與美的價值。在俄語中許多詞彙都充滿反義現象的關係，受著反義現象的支配，因此在俄語教學上若能正確地了解反義詞，恰當地使用反義詞，則不僅可以完美的掌握俄語詞彙的意義，更可以充分發揮俄語表達的特質。

反義詞的結構雖然相當複雜，但其基本架構仍是有固定模式可循的。至於反義詞的類型中，當以「實用的反義詞」最為突出，這是由於此一類型的反義詞經常以互相對立的語彙單位的形態在語言中頻頻出現的緣故。反義詞以矛盾修飾法的方式廣泛的被運用在俄語的各種文體中，特別是口語、詩歌、諺語與俗語中，其所以如此，乃是由於恰當的使用反義語可使表達臻於言簡意賅生動醒目的境界。

在俄語中反義現象、多義現象、同義現象以及同音異義現象可共同形成具有語意關連的「詞彙語意變體」，其中尤以反義詞與同義詞在語意上的關係充分顯示出「詞彙語意變體」最高程度的類似，其類似的程度幾乎達到具有相同的組成成分的境地，其研究幾可納入相同的語意學範疇。由此觀之，俄語中的「詞彙語意變體」實為反義詞與他類詞——尤其是同義詞關係的樞紐，值得俄語學習者深入探討。

參考書目

1. Баранов, М. Т. *Методика лексики и Фразеологии на уроках русского языка*, (Москва: “Просвещение”, 1988).
2. Докторевич, Д. Л. “Корреляция синонимическо-антонимических рядов и контекст”, *Стиль и контекст*, Ленинград, 1972.
3. Львов, М. Р. *Солварь антонимов русского языка*, (Москва: “Русский язык”, 1978).
4. Новиков, Л. А. “Антонимия и ее соотношение с другими категориям лексики”. *Русский язык в национальной школе*, 4, 1973, июль, август, (Москва: “Педагогика”, 1973).
5. Ожегов, С. И. *Словарь русского языка*, (Москва: “Русский язык”, 1991).
6. Половникова, В. И. *Лексический аспект в преподавании русского языка как иностранного на продвинутом этапе*, (Москва: “Русский язык”, 1988).
7. Розенталь, Д. Э. *Практическая стилистика современного русского языка*, (Москва: “Искусство”, 1957).
8. _____, *Практическая стилистика русского языка*, (Москва: “Высшая школа”, 1974).
9. _____, *Современный русский язык*, (Москва: “Высшая школа”, 1984).
10. Фелицына, В. П., Прохоров Ю. Е. *Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения*, (Москва: “Русский язык”, 1979).
11. Филин, Ф. П. *Русский язык энциклопедия*, (Москва: “Советская энциклопедия”, 1979).
12. Crystal, D. *A First Dictionary of Linguistics and Phonetics*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1980).